

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ СЕДЬМОЙ.

**1892.**

(съ приложеніемъ двухъ таблицъ и одного портрета).

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1893.**

## Послѣднее слово Бехá-Уллы.

24 Юня сего года въ Асхабадѣ было получено извѣстіе, что въ субботу 16 Мая утромъ скончался Бехá-Улла. Вечеромъ 24 Юня явился ко мнѣ знакомый читателямъ этихъ «Записокъ»<sup>1)</sup> Мирза Абдуль-Керимъ Асадовъ и объявилъ, что *آن حضرت صعود فرموده* и что въ настоящее время званіе главы бабидовъ принадлежитъ Аббасъ-Эфенди, Гусне-А'азему *غن اعظم*. Въ пятницу 26 Юня вечеромъ было назначено чрезвычайное собраніе бабидовъ, о которомъ они, слѣдуя полицейскимъ правиламъ, дали знать Асхабадской полиціи. Конечно и я получилъ приглашеніе.

Въ Асхабадѣ на Мервскомъ проспектѣ бабидамъ принадлежитъ небольшой кварталъ, извѣстный у нихъ подъ названіемъ *زمین اعظم* «земине а'аземъ»<sup>2)</sup>. Въ серединѣ квартала возвышаются стѣны, изъ жженого кирпича, еще недокопченнаго молитвеннаго дома «Мешрекъ уль азкаръ» *مشرق الأذکار*. Передъ этимъ зданіемъ устроены довольно обширный бассейнъ и разбитъ пока еще молодой и малолѣтний садъ. Кругомъ молитвеннаго дома группируются дома болѣе вліятельныхъ бабидовъ Асхабада. Въ этомъ саду и происходятъ всѣ собранія бабидовъ.

Когда я пришелъ туда, то нашелъ въ сборѣ почти всѣхъ асхабадскихъ бабидовъ. Всѣ они имѣли видъ очень опечаленный, нѣкоторые были даже съ заплаканными глазами. Къ тому же въ этотъ день получено было извѣстіе о другой смерти, о смерти въ Бухарѣ одного изъ выдающихся

1) См. Записки В. О. И. Р. А. О., т. VI, стр. 315.

2) По ихъ словамъ этотъ участокъ принадлежалъ прежде нѣкому А'азему и потому онъ такъ и называется.

дѣятелей бабидовъ «Фазилъ»<sup>1)</sup> فاضل, сподвижникъ еще самого Баба, который передъ этимъ мѣсяца за три вмѣстѣ со своимъ племянникомъ Шейхомъ Мухаммедъ-Али пріѣхалъ изъ Тегерана въ Асхабадъ. Онъ предполагалъ поселиться совѣмъ въ Асхабадѣ, но недѣли двѣ, три тому назадъ вмѣстѣ съ своимъ сотрудникомъ по переводу Китабе Акдесъ, Мирзой Абуль-Фазлемъ Гюльпайгани, выѣхалъ по дѣламъ въ Бухару.

Послѣ обычныхъ привѣтствій и освѣдомленія о здоровьи, сопровождаемыхъ поклонами съ особымъ выворачиваніемъ глазъ, началось чтеніе «красивѣйшимъ напѣвомъ» بالحسن الالحانъ завѣщанія Бехá-Уллы, «грамоты моего завѣта» كتاب عهدى, приводимаго ниже въ подлинникѣ, со списка присланнаго изъ Акки, и въ переводѣ. Читалъ упомянутый выше молодой Шейхъ Мухаммедъ-Али. Когда онъ окончилъ чтеніе, молчаніе долго никѣмъ не нарушалось, развѣ только восклицаніями يا الله и واہ. Послѣ небольшого перерыва, во время котораго подавали чай, кальянь и папирсы, Шейхъ началъ читать элегію, написанную по этому случаю. Это стихотвореніе, которое мы также приводимъ ниже, принадлежитъ поэту еще болѣе почитаемому, чѣмъ Небиль, Роуха, Роухани<sup>2)</sup> и др., а именно 'Андалибу, настоящее имя котораго Али Ашрефъ Лахиджани<sup>3)</sup> على اشرف لاهيجانى.

Вечеръ закончился пловомъ, который былъ сервированъ на верандѣ одного изъ домовъ, окружающихъ молитвенный домъ, и частью въ саду. При этомъ большинство бабидовъ, вопреки постановленію Китабе Акдесъ, ѣли руками и только тѣ немногіе, которые составляли мнѣ компанію, употребляли ложки, вилки и ножи. Должно быть привычка сильнѣе чѣмъ كلمة «высочайшее слово» (Бехá-Уллы).

Вотъ текстъ завѣщанія:

### کتاب عهدى

اگر افق اعلى از زخرف دنيا خالى است ولكن در خزائن توکل و تقویض از برای  
وزاٹ میراث مرغوب لا عدل له گذاشتیم کنج نکذاشتیم وبر رنج نیفزودیم ايم الله  
در ثروت خوف مستور و خطر مکنون انظروا ثم اذکروا ما انزلہ الرحمن فی الفرقان  
وبل لکل همزة لمة الذی جمع مالا وعدده ثروت عالم را وفائی نه آنچه را فنا اذ  
ناید و تغییر پذیرد لابق اعتنا نبوده و نیست مکر علی قدر معلوم مقصود این مظلوم را

1) О немъ я при случаѣ скажу подробнѣе.

2) Мое предположеніе о тожествѣ Роуха и Роухани совершенно неосновательно, хотя точныхъ справокъ мнѣ еще не удалось собрать; ср. Collect. Scientif. VI, 251, note.

3) Лахиджани въ окрестностяхъ Решта.

از حل شدائد و بلاها و انزال آیات و اظهار بیّنات احقاد نار ضعیفه و بغضا بوده که شاید آفاق افتدۀ اهل عالم بنور اتفاق منور گردد و باسایش حقیقی فائز و از افق لوح الهی نیر بیان لائح و مشرق باید کل بان ناظر باشند ای اهل عالم شمارا وصیت مینمایم بآنچه سبب ارتفاع مقامات شماسبت تقوی الله تمسک نمایید و بذیل معروف تشبّث کنید براستی میگویم لسان از برای ذکر خیر است او را بکفتار زشت میآلاید عفی الله عما سلف از بعد باید کَلِّ بما بنیغی تکلم نمایند از لعن و طعن و ما یتکدّر به الانسان اجتناب نمایند مقام انسان بزرگ است چندی قبل این کلمۀ علیا از مخزن قلم ابی ظاهر امروز روزیست بزرگ و مبارک آنچه در انسان مستور بوده امروز ظاهر شده و میشود مقام انسان بزرگست اگر بحق و راستی تمسک نماید و بر امر ثابت و راسخ باشد انسان حقیقی بمثابۀ اسان لدی الرحمن مشهود شمس و قمر سمع و بصرو انجم او اخلاق مبرزۀ مضمیئه مقامش اعلی المقام و آثارش مرتبی امکان هر مقبلی الیوم عرف قیص را یافت و بقلب طاهر بافق اعلی توجه نمود او از اهل بها در صحیفۀ هرا مذکور خذ قبح عنایتی باسی ثم اشرب منه بذکری العزیز البدیع ای اهل عالم مذهب الهی از برای محبت و اتحاد است او را سبب اختلافی منماید نزد صاحبان بصرو اهل منظر اکبر آنچه سبب حفظ و علّت راحت و اسایش عباد است از قلم اعلی نازل شده و لکن جهال ارض چون مرتبای نفس و هوسند از حکمتهای بالغۀ حکیم حقیقی غافلند و بظنون و اوهام ناطق و عامل یا اولیاء الله و امنائه ملوک مظاهر قدرت و مطالع عزّت و ثروت حقد در بارۀ ایشان دعا کنید حکومت ارض بان نفوس عنایت شد و قلوب را از برای خود مقرر داشت نزاع و جدال را نهی فرمود نهیاً عظیمیاً فی الکتاب هذا امر الله فی هذا الظهور الاعظم و عصه من حکم المحو و زینته بطراز الاثبات انه هو العلیم الحکیم مظاهر حکم و مطالع امر که بطراز عدل و انصاف مزینند بر کُل اعانت ان نفوس لازم طوبی للامراء و العلماء فی البهائم اولئک امنائی بین عبادی و مشارق احکامی بین خلقی علیهم بهائی و رحمتی و فضلی الذی احاط الوجود در کتاب اقدس در این مقام نازل شده آنچه که از آفاق کلماتش انوار بخشش الهی لامع و ساطع و مشرق است با اغصانی در وجود قوّت عظیمه و قدرت کامله مکنون و مستور باو وجهت اتحاد او ناظر باشید نه باختلافات ظاهره از او وصیت الله آنکه باید اغصان و افنان و منتسبین طراً بغصن اعظم ناظر باشند انظروا ما انزلناه فی کتابی الاقدس اذا غیض بحر الوصال و قضی کتاب المبدئ فی المال توجّهوا الی من اراده الله الذی انشعب من هذا الاصل القدیم مقصود از این آیه مبارکه عضن اعظم بوده کذلک اظہرنا الامر فضلاً من عندنا وانا الفضال الکریم قد قدر الله مقام الغصن

الاکبر بعد مقامه آنه هو الامر الحکیم قد اصطفینا الاکبر بعد الاعظم امراً من لدن  
علیم خبیر محبت اغصان بر کلّ لازم ولكن ما قدر الله لهم حقاً فی اموال الناس یا  
اعضائی و افنائی وذوی قرابتی نوصیکم بتقوی الله و بمعروف و بما ینبغی و بما ترتفع به  
مقاماتکم براسنی میگویم تقوی سردار اعظم است از برای نصرت امر الہی و جنودیکہ  
لا یق ابن سردار است اخلاق و اعمال طیبہ طاهرہ مرضیہ بوده و هست بکو ابعاد اسباب  
نظم را سبب پریشانی ننمایید و علت اتحاد را علت اختلافی مسازید امید آنکہ اهل  
بہا بکلمہ مبارکہ قل کلّ من عند الله ناظر باشند و این کلمہ علیا بمثابة آبست از برای  
اطفاء نار ضغینہ و بغضا کہ در قلوب و صدور مکنون و مجزون است احزاب مختلفہ از این  
کلمہ واحده بنور اتحاد حقیقی فائز میشوند آنہ بقول الحق و بہدی السبیل و هو المقدر  
العزیز الجلیل احترام و ملاحظہ اغصان بر کلّ لازم لاعزاز امر و ارتفاع کلمہ و این حکم  
از قبل و بعد در کتب الہی مذکور و مسطور طوبی لمن فاز بما امر بہ من لدن امر  
قدیم و همچنین احترام حرم و آل الله و افنان و منتسبین و نوصیکم بخدمۃ الامم و اصلاح  
العالم از ملکوت بیان مقصود عالمیان نازل شد آنچه کہ سبب حیات عالم و نجات  
امم است نصاب قلم اعلی را بکوش حقیقی اصفا نمایند انہا خیر لکم عبا علی الارض  
بشہد بذلک کتابی العزیز البدیع

## ПЕРЕВОДЪ.

### Грамота моего завѣта.

Хотя высочайшая страна<sup>1)</sup> не заключаетъ въ себѣ сокровищъ этого  
міра, но въ сокровищницѣ упованія и надежды мы оставили для наслѣдник-  
ковъ желанное наслѣдство, нѣсть же ему равнаго. Сокровища мы не оста-  
вили и (потому) обиды не увеличили. Клянусь Богомъ, въ богатствѣ скры-  
вается ужасъ и прячется опасность.

Взгляните и вспомните то, что ниспослалъ вамъ Милосердый въ Коранѣ:  
«Горе всѣмъ клеветникамъ и злословящимъ, которые собирали богатства,  
предназначая его для будущаго»<sup>2)</sup>.

Богатство міра неустойчиво. То, что тлѣнно и переменчиво, не было  
достойно и не есть достойно вниманія, развѣ только въ извѣстной степени.

Цѣлью этого Угнетеннаго<sup>3)</sup> было потушить огонь ненависти и злобы,

1) **الافق الاعلی** см. Коранъ LIII, 7.

2) Коранъ CIV, 1.

3) Бехá-Улла.

переноса горести и несчастія, ниспосылая аяты<sup>1)</sup> и освѣщая «ясныя доказательства». Вѣдь, быть можетъ, міры сердецъ людей освѣтятся свѣтомъ согласія и достигнутъ истиннаго успокоенія. А взъ горизонта скривали Божьей свѣтило «взъясненія» блестятъ и свѣтять. Слѣдуетъ всѣмъ взирать на него.

О люди міра, мы завѣщаемъ вамъ то, что служить къ возвышенію вашему.

Держитесь страха Божія и придерживайтесь за полу добропорядочности.

По истинѣ говорю, языкъ созданъ для хорошихъ словъ, его-же сквернословіемъ не марайте. Да проститъ Богъ то, что миновало. Впредь всѣ должны говорить то, что прилично и воздерживаться отъ проклятія, брани и того, что огорчаетъ человѣка. Мѣсто человѣка велико! Нѣсколько ранѣе это (нижеслѣдующее) высочайшее слово появилось изъ сокровищницы пресвѣтлѣйшаго пера<sup>2)</sup>:

«Сегодня день великій и благословенный. Все то, что таилось въ человѣкѣ, сдѣлалось и сдѣлается явнымъ. Мѣсто человѣка велико, если онъ будетъ держаться правды и истины, а въ дѣлѣ (т. е. вѣрѣ) будетъ утвержденъ и твердъ.

Истинный человѣкъ то же, что небо для Милосердага: солнце и луна (этого неба) — слухъ и зрѣніе (человѣка), а звѣзды (этого неба) — нравы отборныя и свѣтлыя. Мѣсто его выше всѣхъ, а слѣды<sup>3)</sup> его — воспитаніе всей твари. Сегодня каждый признавшій постигъ благоволеніе рубашки<sup>4)</sup> и съ чистымъ сердцемъ направился къ высочайшему горизонту. Онъ записанъ на красной страницѣ въ числѣ людей Бехá. Возьми чашу моего промысла именемъ моимъ и пей изъ нея, поминая меня, могучаго, несравненнаго».

О люди міра! Божественная религія предназначена для любви и единенія. Не дѣлайте ея причиной раздора.

1) «Знаменія», т. е. стихи.

2) Т. е. былъ посланъ لوح, который заключалъ нижеслѣдующія слова. Этотъ لوح асхабадскимъ бабидамъ неизвѣстенъ.

3) [Т. е. Памятникомъ его дѣятельности должно быть воспитаніе всей твари. В. Р.]

4) Намекъ на слѣдующій эпизодъ изъ исторіи Іосифа, рассказанный въ Коранѣ, глава XII, ст. 91—97. «91. Они сказали: клянемся Богомъ: Богъ далъ тебѣ преимущество надъ нами, — мы согрѣшили. 92. Я не сдѣлаю теперь вамъ упрековъ. Богъ проститъ ваши преступленія, ибо Онъ милосердѣйшій изъ милосердствующихъ. Отнесите мою одежду, покройте ею лице моего отца, у него возвратится зрѣніе. . . . 94. Когда караванъ отправился, отецъ ихъ сказалъ: чувствую запахъ Іосифа; можетъ быть, вы думаете, что я въ бреду. 95. Они сказали; ей Богу, ты въ давнемъ заблужденіи. 96. Когда вѣстникъ счастливой повѣсти прибылъ, то бросилъ ее (т. е. одежду) на лице ему и у него возвратилось зрѣніе. 97. Онъ сказалъ: не говорилъ-ли я вамъ, что я узнаю отъ Бога такое, чего вы не знаете». (Перев. Г. Саблукова).

Люди зрячіе п дальновпдные считаютъ то, что нпспослано высочайшпмъ перомъ, источникомъ сохранности п причинной покоя п спокойствія рабовъ (Божьихъ). Но невѣжды земли, въ силу того, что они взлелѣяны страстью п похотью пренебрегаютъ совершенную мудростью истиннаго мудреца п говорятъ п поступаютъ сообразно пмышленіямъ п вымысламъ.

О друзья Бога п Его уполномоченные! Царп суть мѣста проявленія власти п мѣста появленія могущества п богатства Бога. Молитесь за нихъ! Имъ поручено управление землей, а сердца Онъ предназначилъ Себѣ.

Споры п раздоры Онъ запретилъ въ Книгѣ запретомъ великимъ. Это есть повелѣніе Бога въ этой величайшей манифестаціи («зухурѣ») п Онъ обезопасилъ его (т. е. это повелѣніе) отъ повелѣнія «отмѣнь» п украсилъ его узоромъ «утвержденія»<sup>1)</sup>. Ибо Онъ — Всевѣдущій, Премудрый.

Помогать тѣмъ, кому дано право рѣшать п повелѣвать п которые украшены узоромъ справедливости, обязательно для всѣхъ. Благо правителямъ п ученымъ (пребывающимъ) въ Бехá (въ блескѣ). Они суть мои полномочные между моими рабами п источники моихъ постановленій среди моихъ созданій. Надъ ними да почиетъ мой блескъ, мое милосердіе п моя благодать, которая объемлетъ (все) существующее.

Въ Священнѣйшей Книгѣ относительно этого нпспослано то, отъ горизонтовъ словъ чего заблестали п засіяли лучи Божескихъ даяній.

О вѣтви мои<sup>2)</sup>, въ «существовѣ» скрыты сила большая п могущество совершенное. На нее (силу) смотрите п на то, что она даетъ для единства, а не на раздоръ, который отъ нея (тоже) появляется.

Завѣтъ Бога таковъ: Должно Агсанамъ<sup>3)</sup>, Афнанамъ<sup>3)</sup> п всѣмъ имѣющимъ родство взирать на Гусне-А'аземъ. Обратпте взоръ на то, что мы нпспослали въ нашей Священнѣйшей Книгѣ: «Когда отхлынетъ море единенія п заключится книга начала п конца<sup>4)</sup>, направляйтесь къ тому, кого пожелалъ Богъ п который есть вѣтвь этого древняго корня». Цѣль этого благословеннаго *аята* была (указать на) Гусне-А'аземъ.

Такъ мы обнародовали повелѣніе милостью нашей, п Я — Многоплостивый п Щедрый: Предназначилъ Богъ мѣсто Гусне-Акберъ<sup>5)</sup> послѣ его мѣста, ибо Онъ — Повелитель, Премудрый. Мы предпочли (поставить титулъ) «Акберъ» послѣ «А'аземъ» повелѣніемъ отъ имени Знающаго, Вѣдающаго.

1) Т. е. запрещеніе споровъ п раздоровъ никогда не можетъ быть отмѣнено.

2) Остальные сыновья Бехá-Уллы.

3) Родственники Баба.

4) Хотя въ текстѣ كتاب المبدء في المال, но въ спискѣ كتاب اندرس принадлежащемъ мнѣ, стоитъ المبدء والمال, что мнѣ кажется вѣрнѣе, п этого я придерживаюсь въ переводѣ.

5) Второй сынъ Бехá-Уллы.

Любовь къ Агсанамъ необходимо всѣмъ (проявлять), но Богъ не предназначилъ имъ доли изъ имущества людей<sup>1)</sup>.

О мои Агсаны и мои Афнаны и близкіе мои, завѣщаемъ вамъ страхъ Божій, добропорядочность, приплчіе и (вообще) то, чѣмъ возвысится ваше положеніе.

По истинѣ говорю: благочестіе есть величайшій полководецъ для торжества дѣла Божьяго. А войско достойное этого полководца былъ и будутъ хорошіе нравы и дѣянія добрыя, чистыя, угодныя (Богу).

Скажи: О рабы (Божіи), не превращайте орудія порядка въ орудіе смуты и не дѣлайте средства единства средствомъ раздора.

Есть надежда, что люди Бехá будутъ взирать на благословенное зреченіе: «Скажи: все отъ Бога». А это великое зреченіе есть какъ-бы вода, предназначенная потушить огонь ненависти и злобы, который скрытъ и схороненъ въ сердцахъ и грудяхъ. Этимъ единымъ словомъ разъединенные народы достигнутъ свѣта истиннаго единства, ибо Онъ глаголетъ правду и ведетъ путемъ (истины). Онъ-же — Могуцій, Могущественный, Прекрасный.

Почетъ и вниманіе къ Агсанамъ необходимы всѣмъ для возвеличенія дѣла (Божьяго) и возвышенія слова. Это повелѣніе и прежде и послѣ было помянуто и начертано въ божественныхъ книгахъ. Благо тому, кто постигъ то, что ему повелѣно отъ Вѣчнаго Повелителя. Это точно также (относится) и къ почитанію жены<sup>2)</sup> и семьи Божьей и Афнановъ и родственниковъ.

Мы завѣщаемъ вамъ служеніе народамъ и улучшеніе міра.

Изъ царствія «познания» Цѣли міровъ ниспослано то, что ведетъ къ жизни міра и спасенію народовъ.

Увѣщаніямъ высочайшаго пера внимайте истиннымъ слухомъ, ибо это для васъ лучше всего того, что на землѣ.

Свидѣтельствуешь объ этомъ книга<sup>3)</sup> моя могучая, несравненная.

### هو الحقّ القیوم

1 آه گاندر جام جانها ساقی بزم قضا \* ریخت جای راج روح افزا شرنک جانگزا  
 بهر درد دیست درمان بهر رنجی دواست \* آه از این درد بی درمان ورنج بی دوا  
 چشم امکان خیره آمد قلب عالم تیره کشت \* گلشن دل بی صفا شد بلبل جان بی نوا  
 منغلل کردید از این صدمه ارکان وجود \* مضحل کردید از این لطمه عرش کبریا

1) Т. е. не дозволено устанавливать никакихъ сборовъ въ пользу Агсановъ.

2) Вторая жена, мать Гусне-Акберъ и другихъ сыновей.

3) [Или, можетъ быть, «грамота моя», т. е. завѣщаніе. В. Р.].

- کشت ساکن بحر مَوَاجِ کرم زا مَواجِ وکشت \* موج زن دریای غم در قلب و جان اولیا 5  
رایت اسماء حسنی سرنگون شد بر زمین \* نالاءَ حزب الهی مرتفع شد برسوا  
آنکه در عالم قیامت از ظهورش شد پدید \* کرد در عالم قیامت از غروب خود بپا  
آنکه از طور لقا انظر تری میکفت کرد \* موسیان را منصق باز از خروش لن ترا  
بحر اعظم کشتی یاقوت خود را کرد غرق \* شد پدید از چشم نوح روح طوفان بکا  
شد مکین سلطان امکان در سرای لا مکان \* شد نهان شمس لقا در مغرب قدس بقا 10  
کوش شد محروم از الحان ورقاء ظهور \* چشم شد ممنوع از انوار خورشید لقا  
نوزده بوم آن جمال ایزدی شد بستری \* فجر سبت دوم ذی قعدة شد غایب زما  
بود سادس عشر ماه رومیان یعنی ایار \* بود ثالث عشر شهر عین وظا و میم و تا  
هم ز نوروز عجم شد منقضی هفتاد روز \* هم ز هجرت یکهزار و سیصد ونه کز قضا  
ابن مصیبت کشت حادث و این عزا شد آشکار \* جِلَّةٌ قَدْ غَابَ رَبٌّ کَرِّدِیدِ تَارِیخِ عَزَا 15  
صبح محشر را بچشم سرعیان دیدم که بود \* در فضای ارض عگا رستخیزی بر ملا  
خلق عگا بهر تشبیع از وضع و از شریف \* جمع در بهجی شدند از بهر اظهار وفا  
هم ز احباب عجم زد ناله بر کردون علم \* هم ز اعراب بلد واسیدا واسیدا  
بهر رخپیز مبارک در حرم اغصان نور \* هر یکی قائم بصری صبر و تسلیم و رضا  
حضرت غصن الله الاعظم بر احباب از کرم \* این چنین فرمود با الحنی فصیح و دلربا 20  
کس نکردد مضطرب ز برا که حق فرموده است \* در کتاب اقدس خود بر تمام ما سوا  
کابخلایق چون کند شمس جمال من غروب \* هم سبأ هیگلم پنهان شود از دیده ها  
جلگی بر نصرت امرم بجان قائم شوید \* مطمئن باشید افرایزد بر عالم لوا  
در ظهورم حکمتی در غیبتم هم حکمتی است \* کس نداند حکمت این هر دو جز ذات خدا  
پس بیاید متفق کردیم در اعلای امر \* پس بیاید متحد باشیم در جهر و خفا 25  
از پی تبلیغ و نصرت هیکل واحد شویم \* روح اندر هیکل عالم دمیم از این ندا  
یازده تن بوده اند اصحاب عیسای مسیح \* بعد روح الله دادند اهل امکان را شفا  
ما بحمد الله که هستیم این زمان چندین هزار \* جلگی روشن دل از انوار اغصان بها  
منت ایزد را که کل در ظل غصن اعظیم \* فرع آن اصل قدیم و موج آن بحر عطا  
مستقیم و مطمئن باشید بر امر عظیم \* صابر اندر این مصیبت شاکر اندر این بلا 30

کاش مینوشتید قبل از این مصیبت عندلیب

از کف ساقی صهبای اجل کُس فنا

## ПЕРЕВОДЪ.

Онъ есть Вѣчно-живой, Вѣчно-сущій.

- 1 Ахъ! вѣдь въ чашу живыхъ виночерпій пра судьбы  
Влилъ вмѣсто вина, увеличивающаго жизнь, губительный ядъ.
- 2 Для всякой боли есть исцѣленіе, для всякаго страданія лекарство.  
Ахъ! Отъ этой неисцѣлимой боли и неизлечимаго страданія
- 3 Очи всей твари омрачились, сердце человѣчества затемнилось,  
Цвѣтникъ сердца опечалился, соловей души онѣмѣлъ.
- 4 Распались отъ этого удара устои бытія,  
Разсыпался отъ этого удара престолъ величія.
- 5 Волнующееся море щедротъ успокоилось отъ волнъ,  
А море скорби взволновалось въ сердцѣ и душѣ друзей.
- 6 Знамя прекрасныхъ именъ повергнуто на землю —  
Вопль Божьяго народа вознесся къ небу.
- 7 Тотъ, отъ появленія котораго міръ воскресъ <sup>1)</sup>  
Своимъ закатомъ навелъ ужасъ въ міръ.
- 8 Тотъ, который съ Синая свиданія говорилъ «взгляни и увидишь»,  
Ошеломилъ Моисеевъ гласомъ: «ты никогда не увидишь» <sup>2)</sup>.
- 9 Величайшее море свой собственный рубиновый корабль потопило:  
Изъ очей Ноя духа <sup>3)</sup> появился потопъ слезъ.
- 10 Утвердился Царь всей твари въ чертогѣ вездѣсущія;  
Скрылось солнце свиданія въ священномъ закатѣ вѣчности;
- 11 Лишился слухъ сладкаго напѣва голубя «Зухура» (манifestаціи);  
Глаза устранены отъ лучей солнца свиданія.
- 12 Девятнадцать дней та божественная красота возлежала на одрѣ (болѣзнь),  
На зарѣ субботы втораго «зи ка'дэ» она скрылась отъ насъ.
- 13 Было шестнадцатое мѣсяца грековъ, т. е. Мая,  
Было тринадцатое мѣсяца 'Айнъ-За-Мимъ-Та <sup>4)</sup>,

1) Здѣсь не передаваемая игра словомъ **قیامت**, которое въ персидскомъ языкѣ имѣеть общій смыслъ **وقعة عظمی**. Ср. также Vullers, Lexicon Persico-Latinum II, 751.

2) Эта фигуральное выраженіе заимствовано изъ Корана VII, 139. «Когда Моисей пришелъ въ назначенное мѣсто и время: тогда Господь его говорилъ съ нимъ. Онъ сказалъ: Господь мой! дай мнѣ видѣть Тебя, я взгляну на тебя! Онъ сказалъ: не можешь видѣть меня! Взгляни на эту гору; если устоитъ она на мѣстѣ своемъ, то увидишь меня»... (Перев. Саблукова).

3) Бехá-Улла уподобляется кораблю, вѣрующіе Ною. Сравн. въ **كتاب اقدس**:

انه من اصحاب السفينة المحمرى التى جعلها الله لاهل البهآ

4) Т. е. бабидскаго мѣсяца **عظمت**.

- 14 А отъ персидскаго Ноуруза закончилось семьдесятъ дней  
И отъ Гиджры тысяча триста девять (лѣтъ), какъ отъ судьбы
- 15 Появилось это несчастье и эта скорбь сдѣлалась явной.  
Изреченіе: «кад габа рабъ» (скрылся владыко) дало число <sup>1)</sup> скорби.
- 16 Утро воскресенія своими очами я видѣлъ, которое  
Въ Аккской равнинѣ стало воскресеніемъ для народовъ!
- 17 Населеніе Акки, малые и знатные, для проводовъ  
Собралось въ Бехджѣ <sup>2)</sup> для отдачи послѣдняго долга,
- 18 И отъ «возлюбленныхъ» <sup>3)</sup> - персіянъ стягомъ поднялся къ небу вопль,  
И отъ мѣстныхъ арабовъ: Увы, о господинъ, увy, о господинъ!
- 19 Для приготовленія похоронъ въ домѣ Агсановъ Нура («вѣтвей свѣта»)   
Каждый проявилъ усердіе, самоотреченіе и стараніе.
- 20 Его Превосходительство <sup>4)</sup> Гуснъ-Уллахъ-аль-А'аземъ  
Такъ соизволилъ сказать напѣвомъ краснорѣчивымъ и похощающимъ сердца:
- 21 «Никто да не придетъ въ смущеніе, ибо «Истина» сказала  
Въ своей священнѣйшей книгѣ для всего, «что кромѣ» <sup>5)</sup>:
- 22 О созданія, когда зайдетъ солнце моей красоты,  
А также небо моего облика скроется съ глазъ,
- 23 Всѣ вмѣстѣ для содѣйствія моему дѣлу душой воспряните;  
Будьте покойны! Водрузите надъ міромъ знамя!
- 24 Въ моемъ появленіи — одна мудрость, въ исчезновеніи моемъ также есть  
мудрость;  
Никто не знаетъ этихъ двухъ мудростей, кромѣ самого Бога.
- 25 И такъ должно намъ быть согласными для возвышенія дѣла,  
И такъ намъ должно быть объединенными и явно и тайно:

1) ق فدغابرب = 100; د = 4, غ = 1000; ل = 1; ب = 2; ر = 200; ب = 2, въ суммѣ = 1309.

2) Мѣстопробываніе Бехъ-Уллы близъ Акки; см. E. G. Browne, A Traveller's Narrative II, XXXVI—XLI.

3) Т. е. бабидовъ.

4) [Въ текстѣ «Хазретъ». Это нѣсколько неопредѣленный титулъ, который можетъ быть передаваемъ весьма различно, смотря по лицу къ которому обращаются или о которомъ говорить. Онъ одинаково употребляется когда рѣчь идетъ о пророкахъ, святыхъ, царяхъ, сановникахъ и вообще когда выражаются съ уваженіемъ о какомъ нибудь лицѣ.— Едва-ли удачна передача его черезъ «Превосходительство» въ этомъ стихѣ. Гуснъ-Уллахъ, преемникъ Бейхуллаха, стоитъ въ глазахъ вѣрующихъ бабидовъ, разумѣется, много выше простаго «Превосходительства» въ томъ смыслѣ, въ которомъ мы привыкли употреблять этотъ титулъ. Но за полной невозможностью подобрать для «Хазрета» вполнѣ подходящій русскій титулъ мы предпочли бы или совсѣмъ пропустить его здѣсь, или же перевести черезъ какое-нибудь прилагательное, какъ напр. «высокопочитаемый», которое не имѣетъ такого исключительно чиновно-іерархическаго оттѣнка какъ наше «превосходительство». В. Р.]

5) Т. е. *عالم سوا الله* все что кромѣ Бога. Такъ опредѣляется міръ *عالم*.

- 26 Для утверждєнія и побѣды сдѣлаемся плотью единой  
И въ вѣдра міра вдохнемъ духъ изъ этого призыва!
- 27 Одиннадцать душъ было спутниковъ Иисуса Мессіа:  
(Тѣмъ не менѣе они) послѣ Духа Божія<sup>1)</sup> дали міру исцѣленіе.
- 28 Мы, слава Богу, состоимъ теперь изъ столькихъ тысячъ,  
Всѣ съ освѣщенными сердцами отъ свѣта вѣтвей Бехá.
- 29 Благодареніе Богу, что мы всѣ подъ сѣнью Гусне А'аземъ —  
Отпрыска того древняго корня и волны того моря даяній.
- 30 Будьте тверды и увѣрены въ великомъ дѣлѣ,  
Терпѣливыми въ этомъ несчастіи и благодарящими въ этой горести.
- 31 О если бы передъ этимъ горемъ 'Андалибу удалось выпить  
Изъ рукъ виночерпія вина рѣка чашу небытія!

---

1) «Духъ Божій» = Иисусъ.

Ал. Туманскій.

Асхабадъ, 8 Іюля 1892 г.